

Протестантский хорал и его перевод на
русский язык:

методика и значение текста для интерпретации
хоральных обработок



Портрет И. С. Баха
авторства Элиаса Готлиба Хаусмана
(1749)

« Композиторам, которые и в нынешнее время сочиняют на *cantus firmus* – и сие похвально, – не пристало все же производить впечатление, будто песенные сборники им вовсе неведомы и заброшены ими.

Не пристало еще и потому, что весьма разумно и правомерно одно правило, высказанное в печати некоторыми пишущими и, к счастью, подмеченное великими композиторами, например, *Иог. Себ. Бахом*, а именно – что музыкальное выражение в [органной] прелюдии (*der Ausdruck der Musikim Vorspiele*) должно соответствовать содержанию песни (*dem Inhalte des Liedes*)»

И. Ф. Агрикола (1720 – 1774)

Цит. по Сапонов М. А. Себастьян Бах: Хоралы
Святому Духу (Лейпцигская органная рукопись). – М.:
НИЦ «Московская консерватория», 2015. – С. 37.

Методы перевода

- 1. Эквиритмический** (подробнее см. напр. Сапонов М. А. Шедевры Баха по-русски. Оратории, мессы, мотеты, кантаты, музыкальные драмы. – М.: Классика-XXI, 2009. – 287 с.; Сапонов М. А. Себастьян Бах. Хоралы Святому духу (Лейпцигская органная рукопись). – М.: НИЦ «Московская консерватория», 2015. – 200 с.)
- 2. Дословный (буквальный)** (подробнее см. напр. Горбунов С. Тексты избранных лютеранских песнопений. Изд. 2-е. перераб., испр. и доп. – М., 2019. – 66 с.)
- 3. Самостоятельный художественный литературный перевод** (подробнее см. напр. Бах И. С. Тексты избранных духовных произведений. / пер. с нем. П. Мещеринова. – М.: Эксмо, 2019. – 592 с.)

(подробнее о классификации см. в Бах И. С. Тексты избранных духовных произведений. / пер. с нем. П. Мещеринова. – М.: Эксмо, 2019. – С. 9-10.)



Проф. М. А. Сапонов
(фото с сайта moscons.ru)



Игумен Петр (Мещеринов)
(фото с сайта last.fm)

Эквиритмический перевод
(1)

Сочетание буквального и
самостоятельного
художественного перевода
(2 и 3)

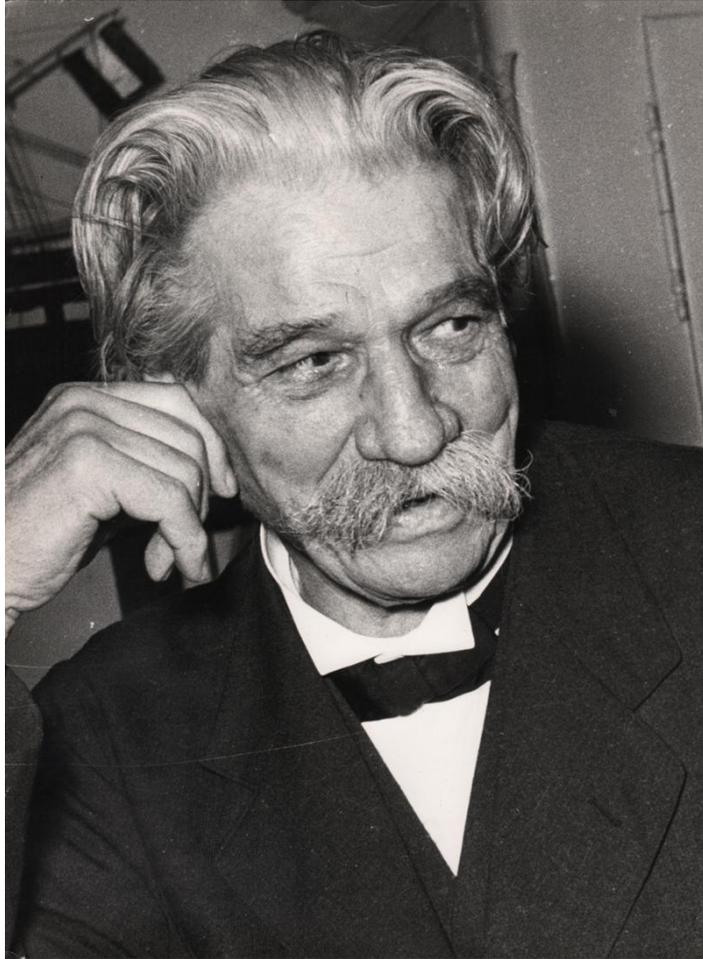
Использование источников

1. Современные источники (EG / EKG)
2. Исторические источники (локальные песенники соответствующей эпохи (синхронные источники).
 - Фиксация расхождений и вариаций, эволюции текста во времени

Фрагмент текста хорала «Ich ruf' zu Dir, Herr Jesu Christ» (1-3 строфы),
из Altes und neues Brandenburgisches Gesangbuch. (1699, S. 418)

In seiner eignen Melodey.
Ich ruff zu dir/ Herr Jesu Christ/ ich
bitt/ erhöhr mein Klagen/ verleih mir
Gnad zu dieser Frist/ laß mich doch nicht
verzagen/ den rechten Weg/ o Herr/ ich
meyn/ den wollest du mir geben/ dir zu
leben / meinem Nächsten nützlich zu seyn/
dein Wort zu halten eben.
2. Ich bitt noch mehr/ o Herre Gott/
du kannst es mir wol geben / daß ich
nicht wieder werd zu Spott / die Hoff-
nung gib darneben / voraus wann ich
muß hie davon / daß ich dir mög ver-
trauen/ und nicht bauen auf alles mein
Thun/ sonst wird michs ewig reuen.
3. Verleih/ daß ich aus Herzen Grund
meinn Feinden mög vergeben / verzeih
mir auch zu dieser Stund / schaff mir
ein neues Leben/ dein Wort mein Speiß
laß allweg seyn / damit mein Geel zu
nehren/ mich zu wehren/ wann Unglück
geht daher/ daß mich bald möcht abtö-
ren.

Концертное сочетание хоральной обработки и хорала



«Я радуюсь, когда орган звучит вместе с оркестром в концертном зале. Но когда мне предлагают выступить в таком зале с сольным концертом, я по возможности избегаю обращаться с органом как со светским концертным инструментом. И выбором пьес, и способом их исполнения я стараюсь превратить концертный зал в церковь. Но больше всего я люблю – и в церкви, и в концертном зале – ввести хор и таким образом сделать концерт чем-то вроде службы, в которой в ответ на хоральную прелюдию органа раздается пение хорала».

А. Швейцер. Жизнь и мысли / пер. с нем. А. Л. Чернявского. – М.: Центр Гуманитарных Инициатив, 2017. – С. 68-69.

GRONINGEN - A-KERK

Maandag 9 Mei 1932, 's avonds 8 uur,

ORGEL-CONCERT

door Albert Schweitzer, Straatsburg

Met medewerking van een GEMENGD KOOR onder
leiding van den Heer COR BATENBURG

Programma

1. Präludium und Fuge in c Moll J. S. Bach
2. Choralvorspiele und Choräle für Chor:
a. Kyrie, Gott Vater. } J. S. Bach
b. Christe aller Welt Trost. }
c. Kyrie, Gott heiliger Geist. }
3. Fuge in g Moll J. S. Bach
4. Choralvorspiel und Choral für Chor:
Vater unser im Himmelreich. J. S. Bach
5. Choralvorspiel und Choral für Chor:
Gottes Sohn ist kommen J. S. Bach
6. Choralvorspiel und Choral für Chor:
Komm, Gott Schöpfer, heiliger Geist. J. S. Bach
7. Toccata und Fuge in d Moll J. S. Bach
8. 4te Orgelsonate Felix Mendelssohn Bartholdy

3. Fuge in g Moll (Peters Band IV Nr. 7).

J. S. Bach.

Diese Fuge in g Moll wird „die kleine“ genannt zum Unterschiede von der berühmten grossen Fuge in g Moll.

Aber in dieser kleinen, der Jugendzeit entstammenden Fuge in g Moll, kündigt sich schon die ganze Meisterschaft Bachs an. Welch' herrliche Erfindung in dem stolzen und freudigen Thema. Welch' wunderbarer Aufbau der Fuge! Vier Sätze in Forte werden durch drei Zwischenspiele in Mezzoforte unterbrochen. In einer wunderbaren Steigerung geht das letzte Zwischenspiel in das letzte Forte über, das durch den sieghaften Eintritt des Themas im Pedal seinen Abschluss erreicht.

4. Choralvorspiel und Choral für Chor:

«Vater unser im Himmelreich» (Peters Band VII Nr. 53).

J. S. Bach.

Ueber einem sich frei an das Motiv der ersten Noten der Melodie anlehndenden und in wundervoll ruhiger Polyphonie einherziehenden dreistimmigen Satze, erklingt die herrliche Melodie des Chorals. Den Frieden des Geborgenseins im himmlischen Vater hat Bach in diese Töne hineingelegt.

- a. Vater unser im Himmelreich, der du uns alle heisset gleich Brüder sein und dich rufen an, und willst das Beten von uns han:
Gib, dass nicht bet allein der Mund; hilf, dass es geh von Herzensgrund.
- b. Geheiligt werd der Name dein, dein Wort bei uns hilf halten rein.
Dass auch wir leben heiliglich, noch deinen Namen würdiglich,
Behüt uns, Herr vor falscher Lehr, das arm, verführte Volk bekehr.
- c. Amen, das ist es werde wahr, stärk unsern Glauben immerdar,
Auf dass wir ja nicht zweifeln dran, was wir hiermit gebeten han
Auf dein Wort, in dem Namen dein: so sprechen wir das amen fein.

5. Choralvorspiel und Choral für Chor «Gottes Sohn ist kommen».
(Peters Band VI Nr. 64).

J. S. Bach.

Das Choralvorspiel im lieblichen dreiviertel Takt ist wie ein Wiegenlied für das Kind in der Krippe zu Bethlehem. Wie wunderbar wirkt die alte Melodie, die über den freudig bewegten Begleitstimmen dahinzieht.

- a. Gottes Sohn ist kommen, uns allen zu Frommen
Hie auf diese Erden, in armen Geberden,
Dass er uns von Sünden, freiet und entbinde.
- b. Er kommt auch noch heute, und lehret die Leute.
Wie sie sich von Sünden, zur Buss sollen wenden,
Von Irrtum und Thorheit, treten zu der Wahrheit.
- c. Die sich sein nicht schämen, und sein Dienst annehmen
Durch ein rechten Glauben, mit ganzem Vertrauen,
Denen wird er eben, ihre Sünd vergeben.

Программа
концерта
А. Швейцера в
Гронингене
(Нидерланды)

9 мая 1932 года

Источник:

https://orgel.edskes.net/prog_19320509_albert_schweitzer.htm

К вопросу об интерпретации...

Johannes Brahms (1833 – 1897) Op. 122 (11 хоральных прелюдий) – великое прощание («молитва») мастера:

№ 1 *Mein Jesu, der du mich*

№ 2 *Herzliebster Jesu*

№ 3 *O Welt, ich muß dich lassen* (1-я редакция)

№ 4 *Herzlich tut mich erfreuen*

№ 5 *Schmücke dich, o liebe Seele*

№ 6 *O wie selig seid ihr doch, ihr Frommen*

№ 7 *O Gott, du frommer Gott*

№ 8 *Es ist ein Ros entsprungen*

№ 9 *Herzlich tut mich verlangen* (1-я редакция)

№ 10 *Herzlich tut mich verlangen* (2-я редакция)

№ 11 *O Welt, ich muß dich lassen* (2-я редакция)



Для того, чтобы полноценно понять авторский замысел необходимо знакомство с *текстами* хоралов